

## **СОДЕРЖАНИЕ:**

Состав организационного и программного комитетов.....	2
Программа конференции.....	3
Стендовые доклады.....	8
Аннотации к докладам участников конференции.....	9

## **Состав организационного и программного комитета конференции**

### **Председатели организационного комитета**

Гарбовский Н.К. директор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

### **Заместители председателя организационного комитета**

Карпицкая Н. А. директор Ассоциации Центр русского языка и Культуры (ЦРЯК) (г. Льейда, Испания)  
Есакова М.Н. заведующий отделом международных научных и образовательных программ Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

### **Члены организационного комитета конференции:**

Костикова О.И. заместитель директора по научной работе Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова  
Кольцова Ю.Н. заведующая подготовительным отделением на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова  
Литвинова Г.М. заведующая иностранным отделом на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова  
Мозговая Л.А. главный редактор на факультете Высшая школа перевода МГУ имени М.В. Ломоносова  
Попова В.Л. главный бухгалтер Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова

### **Председатель программного комитета:**

Гарбовский Н.К. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

### **Члены программного комитета конференции:**

Миронова Н.Н. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)  
Мишкурин Э.Н. профессор, д.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)  
Харатсидис Э. профессор, д.и.н. (Фракийский университет имени Демокрита)  
Керо Хервилья Э. профессор, д.ф.н. (Гранадаский университет, Испания)  
Есакова М.Н. доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)  
Костикова О.И. доцент, к.ф.н. (МГУ имени М.В. Ломоносова)  
Кольцова Ю.Н. доцент, к.к. (МГУ имени М.В. Ломоносова)

# **ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ**

## **ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ**

**20.11 – 24.11.2015 г.**

**20 НОЯБРЯ (ПЯТНИЦА)**

**ЗАЕЗД И РАЗМЕЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ**

**21 НОЯБРЯ (СУББОТА)**

**9.30 – 10.30**

**РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ**

**Адрес:** Hotel Real, av. Blondel 22  
25002 Lleida

**10.30 – 11.00**

**ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ**

**Адрес:** Institut Municipal d'Acció Cultural de Lleida (IMAC)  
La sala Alfred Perenya  
av. Blondel 64 1-a planta  
25002 Lleida

**11.00 – 12.00**

**НАГРАЖДЕНИЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ КОНКУРСА ПЕРЕВОДОВ  
ДЕТИ ПЕРЕВОДЧИКИ**

**12.00 – 13.00**

**ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАД  
КРУТЫЕ ГАЛСЫ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ**

директор Высшей школы перевода МГУ  
имени М.В. Ломоносова  
профессор Гарбовский Николай Константинович

**13.00 – 15.00**

**ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ**

**15.00 – 18.00**

**ЭКСКУРСИЯ ПО ИСТОРИЧЕСКИМ МЕСТАМ Г. ЛЬЕЙДЫ**

**18.00**

**СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ**

## **22 НОЯБРЯ (ВОСКРЕСЕНЬЕ)**

**10.00 – 11.30**

### **НАУЧНЫЕ ЗАСЕДАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ**

**СЕКЦИЯ 1. ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА**

**Адрес:** Hotel Real, av Blondel 22  
25002 Lleida

**СЕКЦИЯ 2. ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО  
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И ВТОРОГО РОДНОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТРАН  
ДАЛЬНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

**Адрес:** Центр русского языка и культуры, av. Segre 2-2  
25007 Lleida

**11.30 – 12.00**

### **КОФЕ – ПАУЗА**

**12.00 – 13.30**

### **НАУЧНЫЕ ЗАСЕДАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ**

**СЕКЦИЯ 1. ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА**

**СЕКЦИЯ 2. ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО  
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И ВТОРОГО РОДНОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТРАН  
ДАЛЬНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

**13.30 – 15.00**

### **ОБЕДЕННЫЙ ПЕРЕРЫВ**

**15.00 – 17.00**

### **НАУЧНЫЕ ЗАСЕДАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ**

**СЕКЦИЯ 1. ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА**

**СЕКЦИЯ 2. ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО  
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО И ВТОРОГО РОДНОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТРАН  
ДАЛЬНЕГО ЗАРУБЕЖЬЯ**

**17.00 – 18.00**

### **ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ. ЗАКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ. ВРУЧЕНИЕ СЕРТИФИКАТОВ**

**Адрес:** Hotel Real, av Blondel 22  
25002 Lleida

**18.00**

### **ФУРШЕТ**

**Адрес:** Hotel Real, av Blondel 22  
25002 Lleida

**23 ОКТЯБРЯ (ПОНЕДЕЛЬНИК)**

**ОБЗОРНАЯ ЭКСКУРСИЯ В Г. БАРСЕЛОНУ**

**(ПРИМЕРНАЯ СТОИМОСТЬ – 60 ЕВРО.**

**ЭКСКУРСИЯ ОПЛАЧИВАЕТСЯ ВО ВРЕМЯ РЕГИСТРАЦИИ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ)**

**24 ОКТЯБРЯ (ВТОРНИК)**

**ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ**

# РАСПРЕДЕНИЕ ДОКЛАДОВ ПО НАУЧНЫМ НАПРАВЛЕНИЯМ

## НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА»

*Председатель:* Мишкурлов Эдуард Николаевич

**Богоявленская Елена Давыдовна** (*Россия*) Лингво-культурологические знания о Японии как необходимое условие адекватности перевода с ЯЯ.

**Гадилия Кетеван Тамазовна** (*Россия*) Кросс-культурный аспект перевода Библии.

**Головчун Алефтина Анатольевна** (*Казахстан*) Психолингвистические особенности восприятия текстового материала детьми разного возраста как определяющий фактор адекватности перевода.

**Голубева-Монаткина Наталия Ивановна** (*Россия*) К вопросу о передаче ритма прозы при переводе (G. García Márquez Cien años de soledad / Г. Гарсиа Маркес Сто лет одиночества).

**Гоциридзе Давид Зурабович, Бабаев Рашад Рашидович, Чарквиани Лали Ясоновна** (*Грузия*) Основные тенденции перевода английских научно-технических заглавий на русский язык.

**Кононова Наталья Викторовна** (*Латвия*) Переводы стихотворений Александра Чака Давидом Самойловым.

**Костикова Ольга Игоревна** (*Россия*) Tantum scimus, quantum traducimus.

**Куприянов Евгений Валерьевич** (*Украина*) Термины-англицизмы в испанских специальных текстах как проблема технического перевода (на примере терминологии энергомашиностроения и смежных областей).

**Мишкурлов Эдуард Николаевич** (*Россия*) О методологии переводческих процедур в трансдисциплинарном аспекте.

**Сяо Цзиньюй** (*Китай*) Некоторые проблемы в преподавании перевода с китайского языка на русский.

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ ПО НАПРАВЛЕНИЮ  
«ИННОВАЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК  
ИНОСТРАННОГО И ВТОРОГО РОДНОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТРАН ДАЛЬНЕГО  
ЗАРУБЕЖЬЯ»**

*Председатель:* Маркова Елена Михайловна

**Борис Людмила Алексеевна** (*Россия*) Перевод как инструмент нивелировки общих знаний о мире в разных языковых культурах.

**Галицкая Вера Александровна** (*Россия*) Использование игровых форм обучения как средство приобщения студентов к культуре страны изучаемого языка (на примере преподавания испанского языка).

**Есакова Мария Николаевна, Кольцова Юлия Николаевна** (*Россия*), **Харацидис Элефтериос** (*Греция*) История русской культуры X – XVII веков в текстах и упражнениях – двуязычное учебное пособие нового типа.

**Калита Оксана Николаевна, Павлидис Георгий** (*Греция*) Способы влияния на мотивацию греческой аудитории в обучении русского языка дистанционно.

**Лесневская Димитрина** (*Болгария*) Реклама как форма межкультурной коммуникации при обучении РКИ.

**Маркова Елена Михайловна** (*Россия - Словакия*) Диалектика традиционного и нового при обучении русскому языку как иностранному.

**Обухова Татьяна Михайловна** (*Россия*) Играть или не играть: обзор настольных игр для занятий по русскому языку как иностранному (лексико-коммуникативный аспект).

**Плес Мажена** (*Польша*) Межкультурная коммуникация в европейских программах неформального образования для молодежи.

**Пономарева Анна Валерьевна** (*Великобритания*) Новое – это хорошо забытое старое.

**Садыгова Афаг** (*Азербайджан*) Лингводидактические основы обучения русскому языку на начальном этапе обучения.

**Тарасова Елена Николаевна** (*Россия*) Когнитивность как основа педагогической стратегии обучения РКИ.

## СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Ван Синсинь	Россия	Синтаксические функции междометия в китайском и русском языках.
Мешкова Елена Михайловна	Россия	Повествовательные типы в поэме М.Ю. Лермонтова «Мцыри»: Оригинал и английский перевод.
Нагорный Игорь Анатольевич	Россия	Прагматические функции русских частиц как инструментариев межкультурной коммуникации.
Гончарова Ольга Вячеславовна	Россия	Из опыта обучения ведению диалога культур (на материале французской прозы Андрея Макина, сказочного литературного и фольклорного творчества).
Савосина Людмила Михайловна	Россия	Педагогические технологии и их практическая реализация в процессе обучения русскому языку как иностранному.
Томашева Ирина Владимировна  Ковалевич Елена Павловна	Россия	Когнитивные аспекты перевода этнографических реалий Северокавказского региона.
Хопияйнен Ольга Анатольевна  Ильченко Александра Валентиновна	Россия	Межкультурная коммуникация сквозь призму путеводителя.
Чиалашвили-Гордеева Е.Ш.	Турция	Краткая история перевода священных книг: христианской Библии и мусульманского Корана



## АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ

**Богоявленская Е.Д.**

Институт лингвистики РГГУ

г. Москва (Россия)

### **ЛИНГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ О ЯПОНИИ КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА С ЯЯ**

Наличие большого количества безэквивалентной лексики, японских реалий и фразеологизмов в японском языке, а также отсутствие комплексных учебных пособий по теории и практике перевода для тех, кто изучает ЯЯ, требует от автора выделить наиболее важные темы для развития специальности перевод и переводоведение в ЯЯ. Например, слово *манга*. Его современное восприятие в нашей стране только один вариант: как японский комикс. А ещё 50 лет назад первое значение этого слова переводилось как мультфильм, второе – карикатура.

Рассматриваются следующие разделы: система образования в Японии; календарь и хронология Японии; быт японцев; некоторые исторические факты (в отношениях Японии с Россией).

**Борис Л.А.**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

г. Москва (Россия)

### **ПЕРЕВОД КАК ИНСТРУМЕНТ НИВЕЛИРОВКИ ОБЩИХ ЗНАНИЙ О МИРЕ В РАЗНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ**

Межкультурная коммуникация в процессе обучения иностранному языку позволяет выявить глубинные несовпадения базовых теоретических знаний студентов как представителей разных культур. Самыми уязвимыми областями знаний являются географические представления о мире, исторические аспекты культурного развития народов и основы языкознания. Методология культурно-релятивистского диалога позволяет при переводе устранить образовательные лакуны и дать представление о системных знаниях на изучаемом языке, улучшив тем самым взаимопонимание в межкультурной коммуникации.

**Ван Синсинь**

Белгородский государственный

национальный исследовательский университет

г. Белгород (Россия)

### **СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ МЕЖДОМЕТИЙ**

В статье анализируются синтаксические функции междометий в китайском и русском языках, а также рассматриваются их сходства и различия. Актуальность данной проблемы лежит как в плоскости теоретической лингвистики, так и в плоскости практического применения языка. Знание о функционале китайских междометий, а также об их сходствах и различиях с русскими междометиями даёт возможность произвести

более качественный перевод с одного языка на другой, а синтаксические особенности китайских междометий, выявленные в статье, помогут изучающим китайский язык понять роль междометия в предложении. Важная роль в статье отводится сравнению свойств синтаксической функциональности русских и китайских междометий на примере отрывков из литературных произведений. Также рассматривается общее положение междометий в группе частей речи как китайского, так и русского языка, и кроме того затрагивается проблема определения междометия как самостоятельной части речи.

*Галицкая В.А.*

Государственный институт русского языка имени А.С. Пушкина  
г. Москва (Россия)

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВЫХ ФОРМ ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ПРИОБЩЕНИЯ СТУДЕНТОВ К КУЛЬТУРЕ СТРАНЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)**

Целью данной статьи является рассмотрение нескольких примеров использования на практических занятиях испанского языка игровых форм как дополнительного средства приобщения к культуре Испании студентов-бакалавров, обучающихся по направлению Филология.

Предпринимается анализ трёх аудиторных мини-игр, объединённых темой Окружающая среда. При разработке и выборе игр были учтены результаты анкетирования студентов, количество часов, отведённых на практические занятия, объём материала, количество людей в группе, общий уровень владения языком и невозможность полностью погрузиться в среду изучаемого языка.

Были разработаны три разные по форме и количеству участников игры. Первая игра под условным названием Cinco contenedores (Пять контейнеров) относится к категории индивидуальных игр, вторая игра Reciclaje (Повторное использование), предполагает состязание двух или трёх групп, а третья игра EcoCasa (Эко-дом) относится к разряду коллективных игр.

Отмечаются такие черты игровых форм как способность к уменьшению напряжения, развитие способности работать в команде, удовлетворение потребности в творческом самовыражении, а также помощь в усвоении лексического, грамматического и экстралингвистического материала.

Демонстрируется, как игры помогают познакомить студентов с особенностями культуры Испании и испанского менталитета, способствуют развитию социокультурной компетенции и готовят студентов к продуктивному осуществлению межкультурной коммуникации.

*Гадилля К.Т.*

Институт перевода Библии  
г. Москва (Россия)

### **ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ В УСЛОВИЯХ КУЛЬТУРНОЙ ОТДАЛЕННОСТИ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

Библия является самой переводимой книгой в истории человечества. История перевода Библии своими корнями уходит в далекое прошлое. Достаточно вспомнить

первый перевод Библии на греческий язык (III век до н.э). Это – Септуагинта (LXX). По состоянию на 2007 год Библия полностью или частично была переведена на 2454 языков мира (данные Объединённого Библейского общества).

Формирование современной теории перевода, как научной дисциплины, тесно связано с именем Юджина Найда, основоположника теории динамической эквивалентности (позже функциональной эквивалентности), который в 50-ые годы прошлого века разработал теоретические основы перевода Библии.

Рассмотренные в настоящем докладе проблемы из современного опыта перевода Библии на языки России могут быть применены намного шире как в теоретических разработках специалистов, так и для практиков-переводчиков для решения кросс-культурных проблем. В докладе представлены языки тех регионов России (Северного Кавказа, Сибири, Дальнего Востока и др.) культурный контекст которых в разной степени отдален от историко-культурного контекста Библии.

В докладе анализируется группа библейских ключевых терминов, в которую входят:

1. Безэквивалентные ключевые термины: святой дух, царствие небесное, крещение, синагога, апостол;

Проблема безэквивалентных библейских терминов, в современных переводах Библии, решается на основе принципов смыслового перевода. Например, крещение (греч. baptize, baptismos, baptiza). Во многих языках, которые представляют нехристианскую культуру, проблема решается переводом смысла данного ключевого термина – «погружение во что-либо». В данном случае, к ключевому термину добавляется дополнительный лексический элемент «вода». В результате по кумыкский «крещение» будет Сувгъа чомдуруп, Аллагъгъа тапшурмакъ – «посвящать Богу погружением в воду».

2. Ложные эквиваленты: Бог, храм, церковь, обрезание, плоть, пророк.

Хорошим примером ложной эквивалентности является ключевой термин «церковь». Греч. ekklesia означает «группу людей верующих в Иисуса Христа». В языках Кавказа широко распространена заимствованная лексема *килиса/ калисе* по форме сходная с греческим ekklesia, но означающая «здание, в котором совершается христианская служба».

**Гарбовский Н.К.**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **КРУТЫЕ ГАЛСЫ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ**

Современный научный дискурс при всей строгости и терминологичности научного изложения допускает и некоторую метафоричность в тех случаях, когда образ способствует более полному пониманию сущности предмета мысли.

Оглядывая многовековую историю размышлений о переводе писателей, философов, литературных критиков, нельзя не заметить явного *лавирования* научной мысли, подталкиваемой желанием либо найти идеальные способы совершенного перевода, либо оправдать его онтологическое несовершенство, крутых разворотов от одних крайностей к другим.

Мысль, подобно паруснику ловит парусом ветер то справа, то слева, и *идет галсами* чтобы продвигаться вперед, нередко лавируя во избежание губительного столкновения с опасными предметами.

От буквальной и грубой точности к изящной вольности; от преданности автору оригинала к его презрению в угоду читателю; от ориентирования на читателя перевода до его игнорирования; от полного разочарования в состоятельности перевода и провозглашения непереводаемости до научного обоснования всеобщей переводимости; от возвеличивания смысла как основной ценности в переводе до его полного отрицания и возведения формы на вершину переводческого совершенства.

Сейвори сформулировал хорошо известные нам парадоксы в представлениях о переводе и задачах переводчика, о рецептах, правилах, предписаниях переводчикам и критериях оценки перевода, известных из истории научной мысли о переводе. Так, то длинными, то короткими *галсами* наука о переводе шла вперед и формировалась в борьбе и единстве противоположностей.

Наша отечественная наука о переводе, зародившись на заре XX-го в., в условиях радикальных социальных преобразований, во многом обусловивших ход ее развития, впитала в себя идеи, предшествовавшего периода. Как шло ее развитие в дальнейшем? Какие крутые галсы, повороты – лингвистические, герменевтические, и пр. предопределили ее современное состояние?

**Головчун А.А.**

Казахский университет международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана  
г. Алматы (Казахстан)

### ***ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТОВОГО МАТЕРИАЛА ДЕТЬМИ РАЗНОГО ВОЗРАСТА КАК ОПРЕДЕЛЯЮЩИЙ ФАКТОР АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕВОДА***

Несмотря на огромный лингводидактический потенциал детской литературы, проблемам её перевода не уделяется должного внимания, нет попыток современного толкования этого феномена. Предполагается, что автор оригинального произведения уже ориентируется на детскую аудиторию и не учитываются лексико-синтаксические структуры оригинального произведения, создающие помехи восприятия для реципиента перевода. В связи с этим, в статье предпринята попытка проанализировать психолингвистические особенности восприятия текстового материала детьми разного возраста, что позволило автору разработать рекомендации по воссозданию переводчиком художественного произведения, учитывающего особенности понимания детьми разных возрастов лексических и синтаксических структур. Переводчику детской литературы важно знать базовые аспекты возрастной психологии, чтобы верно определить к какому из периодов детства соответствует реальность оригинального художественного произведения и только затем стремиться к воссозданию произведения той степени полноты его содержания, которая будет понятна актуальной группе детства. Установка переводчика на адекватное воссоздание произведения с учётом актуальной группы детства будет способствовать принятию или отторжению текста, а также формировать отношение к литературным источникам другой культуры в целом и автору в частности.

**Голубева-Монаткина Н.И.**  
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕДАЧЕ РИТМА ПРОЗЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (G. GARCÍA MÁRQUEZ CIENTO AÑOS DE SOLEDAD / Г. ГАРСИА МАРКЕС СТО ЛЕТ ОДИНОЧЕСТВА)**

Габриэль Жозе де ла Конкордия Гарсиа Маркес (1927 – 2014) был одним из самых значительных писателей XX века и одним из лучших испаноязычных авторов, в 1982 г. ему была присуждена Нобелевская премия по литературе. Больше всего он известен такими своими произведениями, как Сто лет одиночества (1967), Осень патриарха (1975) и Любовь во времена холеры (1985). В романе Сто лет одиночества Гарсиа Маркес использует фантастическую историю для описания реальности, создаёт метафорическое, критическое толкование истории его родной Колумбии. Этот роман получил всемирное признание, считается одним из тех латиноамериканских художественных текстов всех времён, которые больше всего повлияли на мировую литературу, а нобелевский лауреат Пабло Неруда назвал его самым великим литературным событием на испанском языке со времени Дон Кихота Сервантеса. Сто лет одиночества – самое продаваемое и переводимое произведение Маркеса. Критики часто цитируют этот текст, как пример такого литературного стиля, как магический реализм, который возник под влиянием модернизма и в котором сверхъестественное представлено как обыденное, а обыденное как сверхъестественное и необычное. Статья посвящена сопоставительному исследованию ритмических особенностей испанского и двух русских текстов романа Сто лет одиночества.

**Гончарова О.В.**  
Автономная некоммерческая образовательная организация  
Школа иностранных языков  
г. Ейск (Россия)

**ИЗ ОПЫТА ОБУЧЕНИЯ ВЕДЕНИЮ ДИАЛОГА КУЛЬТУР  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРОЗЫ АНДРЕЯ МАКИНА,  
СКАЗОЧНОГО ЛИТЕРАТУРНОГО И ФОЛЬКЛОРНОГО ТВОРЧЕСТВА)**

В обучающем диалоге все вместе движутся к истине: пространство обсуждения открыто, нет готовых ответов, есть только путь и ориентиры. Ведение диалога не зря часто называют искусством, так как его невозможно выстраивать по строгой схеме. В его осуществлении участникам требуется творчество и фантазия... [Рагулина, Самоненко].

Феномен билингвизма изучается наукой более 100 лет. Исследователями приведены определения данного понятия, на основе различных критериев созданы его классификации. В общем понимании билингвизм – способность одновременного практического использования двух языков. Язык лежит в основе культуры, которой являются не все продукты, создаваемые человеком, но только уникальные, хранимые обществом произведения, образцы или нормы, на основе которых организуется деятельность в обществе и накапливается опыт, передаваемый от поколения к поколению [Волков, 2001, с. 56]. Личность билингва характеризуется высоким уровнем оперирования коммуникативными навыками и владением межкультурной компетенцией. Межкультурная коммуникация есть особая ступень коммуникации культурной, отличающаяся не только наличием дополнительного срединного члена в

коммуникативной цепи, но и собственными свойствами [Зинченко, Зусман, 2010, с. 3]. В данной статье представлен сопоставительный анализ значений перифразов на основе христианских концептов, встречающихся в прозе писателя-билингва Андрея Макина. Обучение иностранному языку на основе христианских концептов – один из плодотворных путей современной методики, опирающийся на возможности межкультурной коммуникации. Выделение круга национальных концептов, образующих концептосферу, или национальный культурный мир, позволяет с известной долей уверенности отграничивать своё от чужого, быть услышанным и получить ответ на свой вопрос. Отсюда необходимость ведения культурного диалога при анализе литературного творчества писателя-билингва.

**Гоциридзе Д.З.**

**Чарквиани Л.Я.**

**Бабаев Р.**

Тбилисский государственный университет им. Иванэ Джавахишвили  
г. Тбилиси (Грузия)

### **ОСНОВНЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ЗАГЛАВИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

В статье даётся сопоставительный анализ русских и английских научно-технических заглавий, что позволят выявить ряд универсальных заголовочных конструкций (номинативы, цельносоставные и усечённые сложноподчинённые предложения), составляющих специфику заголовочного синтаксиса. С другой стороны, в каждом из сопоставляемых языков имеются конструкции, связанные со спецификой грамматической структуры соответствующих языков, что создаёт определённые трудности при переводе (отсутствие артикля в русском, неразвитая падежная система в английском языке и т.д.). Особо акцентируется двуплановый модус существования научно-технических текстов: с одной стороны они выступают как часть единого мегатекста, а с другой – как автономное сообщение о первичном тексте. Подобное положение определяет жанровую детерминированность заглавий научно-технических текстов жанровой спецификой самого первичного текста.

**Есакова М.Н.**

**Кольцова Ю.Н.**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

**Харацидис Э.**

Фракийский университет имени Демокрита  
г. Комотины (Греция)

### **ИСТОРИЯ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ X – XVII ВЕКОВ В ТЕКСТАХ И УПРАЖНЕНИЯХ – ДВУЯЗЫЧНОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ НОВОГО ТИПА**

При изучении иностранного языка учащиеся должны знакомиться с культурно-историческими особенностями народа, говорящего на этом языке. Важность обеспечения качественного формирования коммуникативной компетенции учащихся при минимальной затрате времени требует выработки новых методологических подходов к

решению данной задачи. Решить подобную проблему может помочь, на наш взгляд, учебное пособие по истории русской культуры нового типа.

**Калита О.Н.**

Российский университет дружбы народов  
г. Москва (Россия)

**Павлидис Г.**

Греческий государственный университет  
г. Патра (Греция)

### **СПОСОБЫ ВЛИЯНИЯ НА МОТИВАЦИЮ ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ДИСТАНЦИОННО**

Цель настоящей работы определить способы влияния на мотивацию в дистанционном обучении русского языка греческой аудитории. Для повышения мотивации, необходимо оптимизировать структуру исходного учебного материала, учитывать национальные и личные особенности греческой аудитории и применить модель ARCS Джона Келлера – *Внимание* (Attention), *Значимость* (Relevance), *Уверенность* (Confidence) и *Удовлетворение* (Satisfaction) для создания и поддержания мотивации к обучению. Список инструментов в решении проблемы мотивации в дистанционном обучении можно исследовать, расширять, экспериментировать и систематизировать.

**Кононова Н.В.**

Латвийский университет  
г. Рига (Латвия)

### **ПЕРЕВОДЫ СТИХОТВОРЕНИЙ АЛЕКСАНДРА ЧАКА ДАВИДОМ САМОЙЛОВЫМ**

Давид Самойлов – известный мастер художественного перевода. Известен устойчивый интерес Давида Самойлова к латышской поэзии, культуре Латвии. Обширна его переводческая деятельность в области латышской поэзии. Давид Самойлов высоко ценил поэзию А. Чака и с особым удовольствием переводил его стихи. В статье в качестве примера предпринят анализ перевода Давидом Самойловым стихотворения Александра Чака Гомер наших дней и выявлены особенности художественного перевода Д.С. Самойлова.

**Костикова О.И.**

Высшая школа перевода (факультет)  
МГУ имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **TANTUM SCIMUS, QUANTUM TRADUCIMUS**

Развитие словесности в разных мировых культурах самым тесным образом связано с переводческой деятельностью. В разные исторические периоды развитие и обогащение лексического фонда происходило через освоение терминологии наиболее

востребованных и актуальных предметных областей. Миссия переводчиков, вовлеченных в процессы развития и распространения национальных языков, зачастую подкреплялась на самом высоком государственном уровне в связи с просветительскими устремлениями первых лиц государств. Однако процессы эти были глубоко антиномичны по своей природе, а вектор развития постоянно менял свое направление. Периоды активного заимствования и внедрения новых слов, как правило, сменялись периодами языковой чистки и борьбы с иноязычными самозванцами, которые вдруг оказывались опасными и грозили нарушить языковую самобытность принимающего их языка.

**Куприянов Е.В.**

Языково-информационный фонд НАН Украины  
г. Киев (Украина)

### **ТЕРМИНЫ-АНГЛИЦИЗМЫ В АСПЕКТЕ ИСПАНСКО-РУССКОГО ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ЭНЕРГОМАШИНОСТРОЕНИЯ И СМЕЖНЫХ ОБЛАСТЕЙ)**

В статье рассматриваются англицизмы, использующиеся в испанских текстах по энергетическому машиностроению и смежных предметных областях. Основными способами их привлечения в испанский язык являются прямое заимствование, адаптация и калька. Главными причинами использования англицизмов в технической терминологии являются: 1) *лингвистические*: отсутствие в испанской предметной области понятия, выраженного английским термином, имеющийся испанский эквивалент недостаточно точно отображает признаки понятия, номинированного англицизмом; 2) *экстралингвистические*: преобладание английского языка в ряде технических областей, сотрудничество Испании и стран Латинской Америки с англоязычными странами в сфере информационных технологий. В рассматриваемой терминологии выявлены неадаптированные, полуадаптированные и полностью адаптированные англицизмы. Предложены следующие переводческие решения: 1) прямой или описательный перевод, если англицизм не сопровождается испанским эквивалентом; 2) перевод испанского эквивалента, если он в значительной степени отражает признаки понятия, обозначаемого английским термином, и не искажает смысл всего предложения; 3) в случае с полностью адаптированными англицизмами возможен дословный перевод его компонентов, либо перевод, предлагаемый в международных стандартах или справочной литературе.

**Лесневская Д.С.**

Университет национального и мирового хозяйства  
г. София (Болгария)

### **РЕКЛАМА КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ**

Статья посвящена особенностям межкультурного рекламного дискурса при обучении РКИ в болгарских школах и вузах. Новый межкультурный подход к обучению иностранным языкам предполагает диалог равноправных культур, равноправное сопоставление российской и болгарской рекламы. В статье проводится анализ современной рекламы в дискурсивно-стилистическом аспекте. Рассматриваются дискурсивные и стилистические особенности российской и болгарской рекламы в рамках дискурса и функциональных стилей. Реклама является подстилем публицистического



стиля, находящимся в его периферии. Она также занимает периферию политического дискурса (политическая реклама) и экономического дискурса (коммерческая реклама). В статье делается акцент на характеристику главных признаков современного рекламного дискурса. Межкультурный рекламный дискурс предлагает эффективный материал при обучении РКИ в Болгарии.

**Маркова Е.М.**

Московский государственный областной университет  
г. Москва, (Россия)  
Университет Св. Кирилла и Мефодия  
г. Трнава (Словакия)

### **ДИАЛЕКТИКА ТРАДИЦИОННОГО И НОВОГО ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

В статье речь идёт о целесообразности использования наиболее эффективных приёмов обучения, предложенных в рамках разных методических направлений, в современной практике преподавания РКИ. Делая ретроспективный анализ разных методов обучения РКИ: прямых, сознательных, интенсивных, коммуникативных – автор предлагает неологизировать отдельные приёмы, которые могут использоваться в современном коммуникативно направленном обучении. Обучение коммуникации на иностранном языке невозможно без системы условно-речевых упражнений, формирующих речевые навыки, однако цель обучения РКИ на современном этапе ставится шире: формирование межкультурной компетенции, которая невозможна без знания символов, эталонов и стереотипов, существующих в языковом сознании носителей изучаемого языка.

**Мешкова Е.М.**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫЕ ТИПЫ В ПОЭМЕ М.Ю. ЛЕРМОНТОВА МЦЫРИ: ОРИГИНАЛ И АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД**

Настоящая статья посвящена анализу поэмы М.Ю. Лермонтова Мцыри и её перевода на английский язык с точки зрения лингвопоэтики повествовательных типов. Художественное своеобразие данной поэмы определяется, в частности, тем, что в ней чередуются повествовательные типы описание, волеизъявление и рассуждение. Повествовательные и описательные части преобладают в поэме, и лишь один отрывок (глава 21) относится к повествовательному типу рассуждение. Как показал проведённый анализ, во всех типах отрывков широко используются стилистически маркированные языковые единицы, но если в описании и волеизъявлении они не реализуют полностью свой метасемиотический потенциал и выполняют экспрессивную лингвопоэтическую функцию, то в отрывке-рассуждении данные единицы способствуют развитию ассоциативного плана на тему неволи и свободы, выполняя таким образом ассоциативную лингвопоэтическую функцию. Лингвопоэтическая эквивалентность перевода оригиналу определяется тем, насколько в нем отражена лингвопоэтика последнего. Проанализированный нами перевод поэмы в целом воспроизводит

лингвопоэтическую неоднородность оригинала, однако в ряде случаев нарушение ритмических закономерностей английского языка и переводческие трансформации отдельных актуализированных стилистически маркированных единиц снижают эстетический эффект перевода по сравнению с оригиналом.

**Мишуров Э.Н.**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### ***О МЕТОДОЛОГИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОЦЕДУР В ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОМ АСПЕКТЕ***

В работе исследуется уходящий корнями в философскую герменевтику и оптимально воспринятый рядом смежных социально-гуманитарных наук так называемый герменевтический методологический стандарт (ГМС), который положен автором в модифицированном виде в основание инновационной синергетически упорядоченной трансдисциплинарной герменевтической парадигмы перевода (ГПП). ГМС репрезентируется как когнитивно-прагматическая матрица, в рамках которой на нисходяще-восходящих уровнях интроспективно-интуитивной рефлексии переводчик подвергает феноменологической редукции фоновый хронотоп исходного текста (ИТ), стремится к оптимальному пониманию интенционально-смыслового контекста творца, верифицирует его лингвостилистические ресурсы, интерпретативно перебирает конкурирующие варианты переложения ИТ и формирует свой промежуточный переводческий язык и принимает результирующее решение на одно-однозначный вариант перевыражения оригинала на ПЯ и его отчуждение в сферу читательской аудитории. В понятийно-терминологическом облике герменевтико-переводческий методологический стандарт (ГПМС), выстроенный по принципу герменевтического круга/герменевтической спирали, представляет собой интер-/трансдисциплинарную межъязыковую ментально-генеративную модель переводческого посредничества, которая реализуется по алгоритму предпонимания, понимания, интерпретации и переводческого решения.

**Нагорный И.А.**

Белгородский государственный  
национальный исследовательский университет  
г. Белгород (Россия)

### ***ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ РУССКИХ ЧАСТИЦ КАК ИНСТРУМЕНТАРИЕВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ***

Статья посвящена анализу функциональных параметров русских частиц как инструментариев межкультурной коммуникации. Анализируются прагматические функции частиц различных семантических групп, устанавливаются особенности репрезентации частицами точки зрения говорящего на событие. В аспекте развития коммуникативной перспективы диалога описываются различные логико-семиотические и диктумно-модусные характеристики частиц как продуктивных языковых средств донесения мнения говорящего до адресата.

**ИГРАТЬ ИЛИ НЕ ИГРАТЬ: ОБЗОР НАСТОЛЬНЫХ ИГР  
ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ЛЕКСИКО-  
КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ)**

Статья представляет собой обзор интерактивных настольных игр, направленных на выработку и закрепление лексико-коммуникативных навыков учащихся. Настольные игры – наиболее простой способ вовлечь учащихся в устную коммуникацию и повысить мотивацию к изучению русского языка. Представленные игры способны сформировать языковые и речевые умения и навыки, обучить умению общаться в стране изучаемого языка и способствовать запоминанию речевого материала. Кроме того, в статье даны методические рекомендации по использованию предложенных игр на занятиях по русскому языку как иностранному.

Основной целью исследования является теоретическое обоснование необходимости использования интерактивных игровых форм занятий при обучении языку русскому языку как иностранному и выявление эффективности их применения на практике.

Статья может представлять интерес для преподавателей русского языка как иностранного в частности и преподавателей иностранных языков вообще, поскольку обучает творческому планированию, разработке и включению дополнительных подготовительных упражнений, а также разработке и проведению занятий в интерактивной форме, которая включает в том числе игровые технологии.

**Плес М.**

*Ягеллонский Университет  
г. Краков (Польша)*

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ЕВРОПЕЙСКИХ ПРОГРАММАХ НЕФОРМАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ МОЛОДЕЖИ**

Тема межкультурной коммуникации во времена текущей современности с каждым годом становится все более актуальной. Особенно молодёжь стремится к развитию межкультурной компетенции, которая становится все более необходимой не только в личной, но и в профессиональной жизни. Навыки межкультурной коммуникации сложно развивать в рамках формального, формализованного образования, но существует ряд программ, поддерживающих неформальное образование.

В статье дается определение неформального образования, а также приводятся примеры его применения программами Европейской Комиссии и Совета Европы, которые были созданы для продвижения мобильности молодежи, активной гражданской позиции, межкультурной коммуникации и взаимопонимания.

**Пономарева А.В.**

Университет Саусхемптона, Университет Сарри, Имперский колледж Лондона  
г. Лондон (Великобритания)

### **НОВОЕ – ЭТО ХОРОШО ЗАБЫТОЕ СТАРОЕ**

Статья посвящена анализу преподавания вводного курса русского языка как иностранного для студентов-переводчиков, который был предложен в качестве дополнительного модуля их магистерской программы в прошлом году. Небольшая вводная часть статьи посвящена школе переводоведения в Сарри, где приведены некоторые факты, рассказывающие о традициях и специфике коллектива школы. Основная часть статьи - это анализ самого курса: используемого учебного материала, занятий в классе, домашней работы, экзаменов. В заключении подводятся итоги первого экспериментального года и высказываются пожелания, которые необходимо будет учесть в следующем учебном году.

**Савосина Л.М.**

Московский государственный лингвистический университет  
г. Москва (Россия)

### **ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИХ ПРАКТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

В статье рассматривается технологический аспект профессиональной лингводидактической деятельности преподавателя. В связи с этим представлены педагогические технологии, применяемые в современной системе образования, а также наиболее результативные педагогические технологии, используемые преподавателем в педагогической практике обучения иностранных учащихся русскому языку; уделяется внимание разработке гибкой модели обучения, учитывающей различные технологии овладения языком; ставится задача создания эффективной технологии управления речемыслительной, интеллектуально-познавательной деятельностью обучающихся в целях формирования коммуникативной компетенции; подчеркивается значимость стратегий технологий обучения русскому языку, отражающих коммуникативный, функциональный, текстоцентрический, когнитивный и другие подходы, дающих возможность формировать и реализовать у обучающихся взаимосвязанные навыки и умения в разных видах речевой деятельности, выстраивающих учебное взаимодействие, сочетая рецептивную, репродуктивную и продуктивную речевую деятельность, рациональную и эмоционально-ценностную стороны познания.

**Садыгова А.А. гызы**

Азербайджанский государственный университет культуры и искусств  
г. Баку (Азербайджан)

### **ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

Дидактическая игра применяется как один из приёмов обучения русскому языку. Это как бы создаёт искусственную языковую среду, необходимую при обучении

неродному языку. Любая игра несёт в себе элементы обучения, направлена на развитие речи учащихся. Проведение дидактических игр в процессе обучения на начальном этапе помогает формированию навыков устной речи и обеспечивает коммуникативную направленность обучения. Использование дидактических игр необходимо потому, что они снижают усталость, напряжение, помогают учащимся легче усваивать пройденный материал, выработать необходимые умения и навыки. В процессе игры учащиеся выражают свои мысли на русском языке, развивают свой интерес к языку.

**Сяо Цзиньюй**

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли  
г. Гуанчжоу

### **ПРЕПОДАВАНИЕ ПЕРЕВОДА С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

В настоящее время с развитием изучения перевода, бурно развивается переводоведение, появляются разнообразные теории перевода. Но в Китае в вузах вообще-то особенно трудно вести уроки по преподаванию перевода с китайского языка на русский. Одним из важнейших причин данного явления является то, что учебники, которые отражают методики преподавания перевода с китайского языка на русский, почти полностью перенимают традиционные взгляды теории перевода с русского языка на китайский. А ведь между двумя типами перевода большая разница. Тем не менее, далеко не каждый билингв может успешно выступать в роли переводчика, да и овладение теориями перевода далеко не значит умение делать перевод прекрасно. Практика базируется на теории, но качества перевода зависит, прежде всего, от языкового уровня переводчика – личности переводческой деятельности. В связи с этим, в статье предлагается провести реформу в методиках преподавания перевода с китайского языка на русский, для которой требуется применение некоторых конкретных мероприятий. Одновременно автор также видит у него светлые перспективы.

**Тарасова Е.Н.**

Московский государственный университет  
тонких химических технологий имени М.В. Ломоносова  
г. Москва (Россия)

### **КОГНИТИВНОСТЬ КАК ОСНОВА ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ СТРАТЕГИИ ОБУЧЕНИЯ РКИ COGNITION AS A BASIS FOR TEACHING LEARNING STRATEGIES RCTs**

В данной статье речь идёт о когнитивности. Сегодня составную часть когнитологии представляют: когнитивная психология и антропология, философия и лингвистика. Автором делается попытка в реферативной форме показать, что когнитология является не просто междисциплинарной, а объединяющей наукой. Кроме того, выделены принципы когнитивной лингводидактики в обучении русскому языку как иностранному: приоритет когнитивного в обучении языку; усвоение лексики, грамматических категорий и стилей через объяснение когнитивных структур; понимание нерелевантности лингвистического и экстралингвистического значения / знания (метафоричность языка, несоответствие логики явлений логике их описаний); признание

принципа языковой экономии (понимание того, что использование метафоры и фразеологии есть элемент экономии языковых усилий); понимание множественности языковых воплощений единой когнитивной структуры; отказ от противопоставления лингвистического и экстралингвистического, свойственного для классического языкознания. На практике преподавания РКИ автор статьи апробирует когнатию в действии: на примере устной речи преподавателя в учебно-научной ситуации.

**Томашева И.В.**

**Ковалевич Е.П.**

Армавирская государственная педагогическая академия  
г. Армавир (Россия)

### **КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ СЕВЕРОКАВКАЗСКОГО РЕГИОНА**

В статье рассматриваются особенности перевода этнокультурных реалий на когнитивном уровне. Переводческая деятельность предполагает осуществление переводчиком определённых операций в пределах пересечения лингво-ментальных пространств индивидов и/или культурных сообществ, в результате которых происходят взаимные культурные трансферы.

**Хопияйнен О. А.**

**Ильченко А. В.**

ФГБОУ ВПО «Югорский государственный университет»  
г. Ханты-Мансийск (Россия)

### **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПУТЕВОДИТЕЛЯ**

В статье рассматривается путеводитель как один из основных источников информации и важная составляющая в осуществлении межкультурной коммуникации для многих людей, которые отправляются в поездку или путешествие. Путеводитель выступает практическим справочником, средством, которое помогает сформировать представление о географии, экономике, жизни общества в другой стране и его культуре. В мире возрастает интерес к изучению языкового и культурного многообразия, отчасти и благодаря тому, что в целом ряде программ ЮНЕСКО указывается на необходимость сохранения языков и культур коренных малочисленных народов.

Статья представляет некоторые результаты сопоставительного анализа культурноспецифической информации на материале двуязычных путеводителей по Ханты-Мансийску и Югре – земле, на которой происходило историческое формирование народов ханты и манси, относящихся к коренным народам Севера. Важная роль в процессе межкультурной коммуникации принадлежит культурно-маркированной лексике. Принимая во внимание транслатологические особенности текстов путеводителя, авторы, главным образом, обращаются к культурно-маркированной лексике и анализируют способы ее перевода с русского языка на английский.

**КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА СВЯЩЕННЫХ КНИГ: ХРИСТИАНСКОЙ БИБЛИИ И  
МУСУЛЬМАНСКОГО КОРАНА**

Доклад содержит презентацию теоретической части двух уроков по теории перевода, предназначенных турецким студентам, изучающим русский язык и литературу. Целью уроков является ознакомление с историей перевода Библии и Корана на разные языки мира, осмысление роли этих священных писаний в процессе формирования культур Запада и Востока и их взаимодействия в рамках русской культуры; подготовка студентов к пониманию и восприятию инаковости, воспитание открытости миру, толерантного отношения к представителям других культур и религий в соответствии с новой педагогической парадигмой. Особое внимание уделяется древним переводам Библии и Корана, а также переводам на русский и турецкий языки. Анализируются языковые особенности перевода религиозных текстов. При этом перевод понимается не только как замена языковых конструкций оригинального текста языковыми конструкциями переводного текста, но и как своего рода приближение текста одной культурной традиции к читателю, принадлежащему другой культуре. Достигается это путём создания средствами переводного языка определённой языковой модели, имитирующей картину мира языка-оригинала. На примере некоторых произведений Пушкина, Лермонтова, Тютчева рассматривается, с одной стороны, влияние текстов священных писаний на творчество поэтов и писателей, с другой стороны – роль поэтических произведений в возрастании интереса к Библии и Корану.